**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА**

**НАВЧАЛЬНО-НАУКОВИЙ ІНСТИТУТ ФІЛОЛОГІЇ**

Кафедра теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова

«**ЗАТВЕРДЖУЮ**»

Заступник директора з навчально-методичної роботи (західний напрям)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Наталія БІЛОУС

«\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_\_ року

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**Основи перекладу з української мови іспанською**

**спеціальних текстів**

для студентів

| галузь знань | 03 «Гуманітарні науки» |
| --- | --- |
| спеціальність | 035 «Філологія» |
| спеціалізація | 035.051 романські мови та літератури (переклад включно), перша — іспанська |
| освітній рівень | бакалавр |
| освітня програма | «Переклад з іспанської та з англійської мов» |
| вид дисципліни | Вибіркова, блок “Письмовий та усний галузевий переклад (іспанська мова, англійська мова)” |

| Форма навчання | **денна** |
| --- | --- |
| Навчальний piк | **2024/2025** |
| Семестр | **6** |
| Кількість кредитів ECTS | **3** |
| Мова викладання,  навчання та оцінювання | **іспанська, українська** |
| Форма заключного контролю | **іспит** |

Викладач:

Пролонговано: на 20\_\_ /20\_\_ н.р. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) «\_\_\_» \_\_\_\_20\_\_\_p.

КИЇВ – 2024

**Розробники***:* Ірина ШИЯНОВА, к.філол.н., асистент кафедри теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова

**ЗАТВЕРДЖЕНО**

Зав. кафедри теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Ірина СМУЩИНСЬКА

(підпис)

Протокол № \_\_\_\_ від «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_р.

Схвалено науково-методичною комісією Навчально-наукового інституту філології Протокол № \_\_\_\_ від «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ р.

Голова науково-методичної комісії \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Оксана ЗУБАНЬ

(підпис)

**1. Мета дисципліни** — формування вмінь та навичок перекладу з української на іспанську мову спеціальних (фахових) текстів.

**2. Попередні вимоги до опанування навчальної дисципліни.**

1. Знати іспанську мову на рівні не нижче B1+/B2.

2. Мати базові вміння письмового та усного перекладу неспеціалізованих текстів з іспанської на українську.

3. Володіти елементарними навичками перекладацького аналізу тексту.

**3. Анотація навчальної дисципліни:**

Є профільною дисципліною, входить до блоку вільного вибору «Письмовий та усний галузевий переклад (іспанська мова, англійська мова)». Сприяє набуттю базових знань та вмінь перекладу в напрямку A-B. Вчить вирішувати в перекладі граматичні та лексико-граматичні проблеми, актуальні для даного напрямку перекладу, формує навички пошуку лексичних відповідників іноземною мовою з орієнтацією на їх галузевий характер та подолання проблем жанрово-стильового характеру в перекладі спеціальних текстів. Мови навчання, викладання та оцінювання — іспанська й українська.

**4. Завдання (навчальні цілі):**

* формування навичок та вмінь письмового перекладу з української мови на іспанську спеціальних текстів;
* навички критичного аналізу перекладу та редагування перекладу на іноземну мову;
* навички перекладацької роботи з дво- та одномовними словниками різного типу, електронними корпусами, паперовими та електронними джерелами фонової інформації, засобами автоматизації перекладу;
* формування навичок усного перекладу з аркуша та резюмування з української мови на іспанську.

**Дисципліна спрямована на формування таких програмних компетентностей**:

***ФК 9.*** *Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними (іспанською та англійською) мовами.*

***ФК 14.*** *Здатність враховувати міжмовні розбіжності на рівні системи, норми та узусу, долати явища інтерференції в процесі перекладу та на етапі саморедагування.*

***ФК 15.*** *Здатність створювати повні й адекватні письмові та усні переклади текстів різних жанрів та стилів з іспанської та англійської мов українською та навпаки.*

***ФК 16.*** *Розуміння сутності перекладу як комунікативної діяльності, орієнтованої на міжмовне і міжкультурне посередництво у різних суспільних сферах діяльності, знання його видів і типів.*

***ФК 20.*** *Здатність використовувати техніку анотування та реферування.*

***ФК 22.2.*** *Знання фахових мов.*

***ФК 23.2.*** *Вміння здійснювати письмовий і усний галузевий переклад з іспанської та англійської мов українською і навпаки.*

**5. Результати навчання за дисципліною:**

| **Результат навчання**  **(1 - знати; 2 - вміти; 3 - комунікація; 4 - автономність та відповідальність)** | | **Форми (та/або методи і технології) викладання і навчання** | **Методи оцінювання та пороговий критерій оцінювання (за необхідності)** | **Відсоток у підсумковій оцінці з дисципліни** |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Код** | **Результат навчання** |
|  | **Знати** |  |  |  |
| 1.1. | основні закономірності процесу перекладу на іноземну мову і чинники, які впливають на характер міжмовних перекладацьких відповідників | практичні заняття | Контрольна робота, іспит (*перекладацький коментар труднощів*) | 10 |
| 1.2. | типологію основних труднощів, які можуть поставити перед перекладачем у процесі письмового та усного перекладу на іноземну мову спеціальних текстів | практичні заняття | Контрольна робота, іспит (*перекладацький коментар труднощів*) | 15 |
| 1.3 | прийоми і способи передачі особливостей вихідного тексту певної галузевої орієнтації цільовою мовою | практичні заняття | Виконання письмових завдань, контрольна робота, іспит (*перекладацький коментар труднощів*) | 15 |
|  | **Вміти** |  |  |  |
| 2.1. | робити попередній аналіз тексту з перекладацької точки зору, визначати мовні та позамовні проблеми перекладу та аргументувати шляхи їх вирішення | практичні заняття, самостійна робота | Виконання письмових завдань, контрольна робота, іспит (*перекладацький коментар труднощів*) | 10 |
| 2.2. | аналізувати конкретні труднощі перекладу (граматичні, лексико-граматичні, лексичні) та прогнозувати можливі шляхи їх подолання у перекладі спеціальних текстів на іноземну мову | практичні заняття, самостійна робота | Виконання письмових завдань, контрольна робота, іспит (*перекладацький коментар труднощів*) | 10 |
| 2.3. | робити письмовий переклад спеціального тексту визначеного обсягу з рідної на іноземну (іспанську) з використанням різноманітних словників та інших джерел інформації | практичні заняття, самостійна робота | Виконання письмових завдань, контрольна робота, іспит (*письмовий переклад тексту*) | 15 |
| 2.4. | усно перекладати і реферувати іспанською мовою українськомовні тексти певної галузевої тематики | практичні заняття, самостійна робота | Виконання завдань з усного перекладу, іспит (*усне реферування тексту*) | 10 |
|  | **Комунікація** |  |  |  |
| 3. | демонструвати активне володіння оперативним мінімум слів та фраз фахових мов тих сфер, що вивчаються | практичне заняття | Виконання завдань з усного перекладу, іспит (*усне реферування тексту*) | 5 |
|  | **Автономність та відповідальність** |  |  |  |
| 4.1. | проводити пошук і відбір необхідних для здійснення перекладу спеціальних лексичних одиниць іспанською мовою | самостійна робота | Виконання письмових завдань, виконання завдань з усного перекладу | 5 |
| 4.2. | здійснюватипостперекладний аналіз і редагування письмового перекладу спеціального тексту | самостійна робота, практичні заняття | Виконання письмових завдань, контрольна робота, іспит (*письмовий переклад тексту*) | 5 |

**6. Співвідношення результатів навчання дисципліни з програмними результатами навчання**

| **Програмні результати навчання** | **Результати навчання дисципліни** | | | | | | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1.1 | 1.2 | 1.3 | 2.1 | 2.2 | 2.3 | 2.4 | 3 | 4.1 | 4.2 |
| **ПРН 11.** Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними (іспанською та англійською) мовами. |  | + |  | + |  |  |  |  | + | + |
| **ПРН 21.** Інтерпретувати, реферувати, анотувати й адекватно перекладати (з іспанської, англійської та української мов) усні й письмові тексти різних стилів і жанрів, окрім вузькоспеціальних. | + | + |  |  | + | + | + | + |  |  |
| **ПРН 23**. Виявляти і аналізувати специфіку комунікативної ситуації перекладу та її вплив на перекладацькі рішення. | + |  |  | + |  | + | + |  |  | + |
| **ПРН 27.2.** Володіти фаховими мовами. |  |  | + |  | + |  |  | + |  | + |
| **ПРН 28.2**. Демонструвати вміння здійснювати письмовий і усний галузевий переклад з іспанської та англійської мов українською і навпаки. |  | + | + | + |  | + | + |  |  | + |

**7. Схема формування оцінки.**

**7.1. Форми оцінювання студентів:**

**семестрове оцінювання:**

| **Види робіт та форми їх контролю** | **Результати навчання, які оцінюються** | **Кількість занять** | **Кількість балів за вид роботи** | | **Сумарна кількість балів за семестр** | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **мінімальна для позитивної оцінки (60%)** | **максимальна** | **мінімальна для позитивної оцінки** | **максимальна** |
| Виконання письмових завдань (*переклад і реферування спеціальних текстів, виконання письмових вправ з техніки перекладу, зіставний аналіз паралельних текстів*) | РН 1.3; РН 2.1; РН 2.2; РН 2.3; РН 4.1; РН 4.2 | 12 | 1,5 | 2,5 | 18 | 30 |
| Виконання завдань з усного перекладу спеціальних текстів (*реферативний переклад, переклад з аркуша*) | РН 2.4; РН 3; РН 4.1 | 5 | 1,2 | 2 | 6 | 10 |
| Контрольна робота (*перекладацький коментар, письмовий переклад*) | РН 1.1; РН 1.2; РН 1.3; РН 2.1; РН 2.2; РН 2.3; РН 4.2 | 2 | 6 | 10 | 12 | 20 |
|  |  |  |  |  | 36 | 60 |
| Іспит | РН 1.1; РН 1.2; РН 1.3; РН 2.1; РН 2.2; РН 2.3; РН 2.4; РН 3; РН 4.2 |  |  |  | 24 | 40 |
| **Всього за семестр** | | | | | **60** | **100** |

**Критерії оцінювання:** *виконання письмових завдань*

*2,5 бали* – завдання виконано повною мірою, студент у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, глибоко та всебічно розкриває зміст поставленого завдання;

*2 бали* – завдання виконано з несуттєвими неточностями, студент у достатньому обсязі володіє навчальним матеріалом, в основному розкриває зміст поставленого завдання;

*1,5 бала* – завдання виконано частково (більше ніж 60% завдання), студент загалом володіє навчальним матеріалом, але не демонструє глибини знань;

*0-1,4 бала* – письмове завдання виконано частково (менше ніж 60% завдання) або не виконано; студент не в повному обсязі володіє матеріалом, фрагментарно та поверхово його представляє, недостатньо розкриває зміст поставлених питань, допускає суттєві помилки.

**Критерії оцінювання:** *завдання з усного перекладу*

*2 бали –* завдання виконано повною мірою, студент у повному обсязі володіє навчальним матеріалом;

*1,6 бала –* завдання виконано з несуттєвими неточностями, студент у достатньому обсязі володіє навчальним матеріалом;

*1,2 бала –* завдання виконано частково (більше ніж 60% завдання), студент загалом володіє навчальним матеріалом, але не демонструє глибини знань;

*0-1,1 бала –* студент не в повному обсязі володіє матеріалом, фрагментарно та поверхово його представляє, недостатньо розкриває зміст поставлених питань, допускає суттєві помилки.

**Критерії оцінювання:** *контрольна робота*

*9-10 балів (відмінно):* студент у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, глибоко та всебічно розкриває зміст поставленого завдання; письмовий переклад виконано повно, з досягненням семантичної вірності, прагматичної адекватності і дотриманням норм іспанської мови на рівні 90-100%; допущено 0-2 змістові помилки, що суттєво не впливають на передачу загального змісту, не більше 5 помилок іншого характеру (лексичні, граматичні, орфографічні, пунктуаційні, стилістичні);

*7,5-8,9 бала (добре):* студент у достатньому обсязі володіє навчальним матеріалом, але може не вистачати аргументації в поясненнях, розкриває зміст поставленого завдання, допускаються несуттєві неточності; письмовий переклад виконано повно, з досягненням семантичної вірності, прагматичної адекватності і дотриманням норм іспанської мови на рівні 75-89%; допущено не більше 4 змістових помилок, не більше 6 помилок іншого характеру (лексичні, граматичні, орфографічні, пунктуаційні, стилістичні);

*6-7,4 бала (задовільно):* загалом володіє навчальним матеріалом, але не демонструє глибини знань, самостійності у вирішенні поставлених завдань, відповідь містить суттєві неточності; письмовий переклад виконано повно, з дотриманням вимог семантичної вірності та прагматичної адекватності, а також норм іспанської мови на рівні 60-74%; допущено не більше 5 змістових помилок, не більше 8 помилок іншого характеру (лексичні, граматичні, орфографічні, пунктуаційні, стилістичні);

*0-5 балів (незадовільно)*: не в повному обсязі володіє матеріалом, фрагментарно та поверхово його викладає, недостатньо розкриває зміст поставлених питань; допускає суттєві помилки; демонструє несамостійність у виконанні завдань; переклад виконано частково, допущені грубі порушення норм іспанської мови; допущено 6 і більше змістових, понад 9 орфографічних, граматичних, лексичних та стилістичних помилок.

**підсумкове оцінювання:** іспит

**Іспит** складається з **3-х завдань**: 1) *письмовий переклад спеціального тексту з української на іспанську* (*мін. 12 - макс. 20 балів*); 2) *письмовий перекладацький коментар труднощів* (*мін. 6 - макс. 10 балів*); 3) *усне реферування українськомовного тексту галузевого спрямування іспанською мовою (мін. 6 - макс. 10 балів)*

Критерії оцінювання:

* *36-40 балів* – студент у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, глибоко та всебічно розкриває зміст поставленого завдання; письмовий переклад виконано повно, з досягненням семантичної вірності, прагматичної адекватності і дотриманням норм іспанської мови на рівні 90-100%, допущено 0-2 змістові помилки, що суттєво не впливають на передачу загального змісту, не більше 5 помилок іншого характеру (лексичні, граматичні, орфографічні, пунктуаційні, стилістичні); усний реферативний переклад логічно представляє зміст вихідного тексту, виконано з високим ступенем змістової відповідності і грамотності;
* *30-35 бала* – студент у достатньому обсязі володіє навчальним матеріалом, але може не вистачати аргументації в поясненнях, розкриває зміст поставленого завдання, допускаються несуттєві неточності; письмовий переклад виконано повно, з досягненням семантичної вірності, прагматичної адекватності і дотриманням норм іспанської мови на рівні 75-89%, допущено не більше 4 змістових помилок, не більше 6 помилок іншого характеру (лексичні, граматичні, орфографічні, пунктуаційні, стилістичні); усний реферативний переклад загалом логічно представляє зміст вихідного тексту, виконано з належним рівнем грамотності, допускаються несуттєві змістові неточності;
* *24-29 балів* – загалом володіє навчальним матеріалом, але не демонструє глибини знань, самостійності у вирішенні поставлених завдань, відповідь містить суттєві неточності; письмовий переклад виконано повно, з дотриманням вимог семантичної вірності та прагматичної адекватності, а також норм іспанської мови на рівні 60-74%, допущено не більше 5 змістових помилок, не більше 8 помилок іншого характеру (лексичні, граматичні, орфографічні, пунктуаційні, стилістичні); усний реферативний переклад відбиває зміст вихідного тексту з окремими лакунами, виконано з задовільним рівнем грамотності, допускаються поодинокі змістові помилки;
* *1-23 бали* – не в повному обсязі володіє матеріалом, фрагментарно та поверхово його викладає, недостатньо розкриває зміст поставлених питань; допускає суттєві помилки; демонструє несамостійність у виконанні завдань; переклад виконано частково, допущені грубі порушення норм іспанської мови, допущено 6 і більше змістових, понад 9 орфографічних, граматичних, лексичних та стилістичних помилок; усний реферативний переклад не відбиває зміст вихідного тексту, виконано з незадовільним рівнем грамотності, містить регулярні змістові помилки.

**7.2.** **Організація оцінювання:**

Упродовж семестру здійснюється оцінювання відповідно до видів робіт та форм контрою, описаних у п. 7.1. Студенти, які за семестр набрали сумарно меншу кількість балів, ніж *критично-розрахунковий мінімум –* 36 балів*,* до складання іспиту не допускаються. Студентам, які набрали сумарно меншу кількість балів ніж *критично-розрахунковий мінімум,* для допуску до іспиту мають обов’язково виконати не менше 50% письмових завдань за семестр, а також написати контрольні роботи, з яких не набрали мінімального числа балів. Мінімальний бал для допуску до перескладання іспиту — 36 балів, при цьому максимальна оцінка за додаткові форми оцінювання не може перевищувати 40% максимальної підсумкової суми балів за семестр *–* 24 бали.

Семестрову підсумкову оцінку формують бали, отримані студентом упродовж семестру, та бали, отримані на іспиті, максимальний розподіл здійснюється за таким алгоритмом*:* ***60 балів (60%) – семестровий контроль*** *і* ***40 балів (40%) – іспит****).*

|  | Бали за семестр | Бали на  іспиті | Підсумкова оцінка |
| --- | --- | --- | --- |
| Мінімум | **36** | **24** | **60** |
| Максимум | **60** | **40** | **100** |

Якщо студент на іспиті набрав менше **24 балів** (60% від 40 балів, відведених на іспит), то вони **не додаються** до семестрової оцінки, не зважаючи від кількість балів, отриманих під час семестру, а у відомість за національною шкалою виставляється «незадовільно».

**7.3. Шкала відповідності оцінок**

| **Відмінно / excellent** | **90-100** |
| --- | --- |
| **Добре / good** | **75-89** |
| **Задовільно / satisfactory** | **60-74** |
| **Незадовільно / fail** | **0-59** |

**8. СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ. ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ**

| **№ п/п** | **Назва теми** | **Кількість годин** | | |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Аудиторні (практичні) заняття** | **Самостійна робота** | |
| 1. | Предмет і завдання курсу «Основи перекладу з української мови іспанською спеціальних текстів»; структура курсу, форми й методи оцінювання. Переклад на іноземну мову фахових текстів, його особливості та сфери застосування для пари українська-іспанська. | 2 |  | 2 |
| 2. | Граматичні та лексико-граматичні проблеми перекладу з української мови на іспанську. | 8 |  | 8 |
| 3. | Перекладацький коментар труднощів перекладу і письмовий переклад спеціальних текстів різних жанрів (*академічні тексти, зразки офіційно-ділових та юридичних документів, інструкції*). | 14 |  | 18 |
| 4. | Реферування і усний послідовний переклад фахових текстів з української мови на іспанську. | 10 |  | 8 |
| 5. | Зіставний аналіз паралельних перекладних і неперекладних (оригінальних) спеціальних текстів різної жанрово-стильової приналежності українською та іспанською мовами. | 6 |  | 6 |
| 6. | Контрольна робота 1 та її аналіз. | 2 |  | 2 |
| 7. | Контрольна робота 2 та її аналіз. | 2 |  | 2 |
|  | **ВСЬОГО** | **44** |  | **46** |

Загальний обсяг ***90 год****.,* в тому числі:

практичні заняття — ***44 год.***

самостійної роботи — ***46 год.***

**РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА**

*ОСНОВНІ:*

1. Верба Г.Г., Орличенко О.В., Приходько М.П. Посібник з усного та письмового перекладу для студентів старших курсів (іспанська та українська мови) : навчальний посібник. Вінниця : Нова Книга, 2020.
2. Гетьман З.О., Орлова І.С. Інтерпретація та переклад іспанських спеціальних текстів. Київ: Слово, 2008. 270 с.
3. Українсько-іспанський та іспансько-український практикум з усного перекладу промов та доповідей (для студентів-перекладачів старших курсів)/ Упор.: С.О. Ризванюк, Г.Г. Верба; КНУТШ. Київ: Київський університет, 2003. 84с.
4. Шиянова І.М. Методична розробка з порівняльної граматики іспанської та української мов. Київ: КНУ імені Тараса Шевченка, 2019. 30 с.

*ДОДАТКОВІ:*

1. Гамяніна (Шиянова) І.М. Особливості функціонування та перекладу пасивних конструкцій (на матеріалі іспанської та української мов). // Вісник Київського університету. Серія: Іноземна філологія. Вип. 29. К. : ВПЦ “Київський університет”, 2000.
2. Кавицька Т.І. Лінгводидактичні засади навчання письмового перекладу з рідної мови на іноземну / Т.І. Кавицька // Вісник Чернігівського державного педагогічного університету. Вип. 63. Серія : Педагогічні науки. Чернігів, 2009. С.78-81.
3. Калустова О.М. Синтаксичні проблеми мовної інтерференції при перекладі (на матеріалі іспанської та української мов) // Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка Іноземна філологія. Серія: Іноземна філологія. Вип. 34/36. Київ, 2003. С. 123-126.
4. Калустова О.М., Фокін С.Б. Застосування методу екстраполяції в розбудові часткових теорій перекладу // Мова і культура. К.: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2009. Вип. 12. Том VI. C. 289-296.
5. Фокін С.Б. Хибні друзі перекладача: іспанська, українська мови. Словник-довідник. К.: Капрі, 2015. 112 с.
6. Фокін С.Б. Іспанські відповідники прислівника “довго”: перекладознавчий та лексикографічний аспекти // Мовні і концептуальні картини світу. К.: ВПЦ “Київський університет”, 2010. Вип. 31. С. 172–177.
7. Фокін С.Б. Герундіальні перифрази як стилістичний ресурс іспанських перекладів української художньої прози // Вісник Київського університету. Серія: Іноземна філологія. К.: ВПЦ “Київський університет”, 2011. Вип. 44. C. 51–55.
8. Шиянова І.М. Українська та іспанська граматична норма з погляду перекладу (до проблеми відтворення функціональної перспективи речення) // Мовні і концептуальні картини світу: Зб. наук. праць. К. : ВПЦ “Київський університет”, 2003.

*Інтернет-ресурси*

1. Diccionario de Colocaciones del Español. URL: <http://www.dicesp.com/paginas>
2. DPD, Diccionario Panhispánico de Dudas. URL: <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>
3. DRAE [Diccionario De La Real Academia Española]. URL: <http://www.rae.es/rae.html>
4. Buscador de palabras. URL: <https://iedra.es/>